

N° 1354.

**GRANDE-BRETAGNE
ET ITALIE**

Echange de notes accordant des facilités réciproques aux marins et gradés de la marine britannique et de la marine italienne, traversant les territoires de l'Italie et de la Grande - Bretagne et de l'Irlande du Nord, respectivement. Rome, les 1^{er} et 10 septembre 1926.

GREAT BRITAIN AND ITALY

Exchange of Notes agreeing to the reciprocal Grant of Facilities to British and Italian Naval Ratings and Marines for Journeys across the Territories of Italy and Great Britain and Northern Ireland, respectively. Rome, September 1 and 10, 1926.

N^o 1354. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET ITALIEN, ACCORDANT DES FACILITÉS RÉCIPROQUES AUX MARINS ET GRADÉS DE LA MARINE BRITANNIQUE ET DE LA MARINE ITALIENNE, TRAVERSANT LES TERRITOIRES DE L'ITALIE ET DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD RESPECTIVEMENT. ROME, LES 1^{er} ET 10 SEPTEMBRE 1926.

No. 1354. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE BRITISH AND ITALIAN GOVERNMENTS, AGREEING TO THE RECIPROCAL GRANT OF FACILITIES TO BRITISH AND ITALIAN NAVAL RATINGS AND MARINES FOR JOURNEYS ACROSS THE TERRITORIES OF ITALY AND GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RESPECTIVELY. ROME, SEPTEMBER 1, AND 10, 1926.

Textes officiels anglais et italien communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique et par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 novembre 1926.

English and Italian official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place November 3, 1926.

I.

BRITISH EMBASSY.

ROME, September 1st, 1926.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that His Britannic Majesty's Government would welcome the opportunity of concluding with the Royal Government an arrangement under which reciprocal facilities could be granted to British and Italian naval ratings, cadets and non-commissioned officers and men of the Royal Marines for journeys across the territory of Italy and of Great Britain and Northern Ireland.

Accordingly on learning from Your Excellency that the Royal Government will be prepared to grant to cadets, petty officers and ratings of the Royal Navy and the non-commissioned officers and men of the Royal Marines, travelling in uniform, without arms, singly or in groups of not more than ten men, and furnished with either individual or collective passports, general permission to cross the metropolitan territory of the Italian Kingdom, His Britannic Majesty's Government on their part will accord similar facilities for crossing the metropolitan territory of the United Kingdom and Northern Ireland to the corresponding ratings of the Royal Italian Navy.

It will remain understood that the competent authorities of the two States have power to forbid the transit of such parties in specified localities and to introduce changes in the itinerary followed, which must in all cases be arranged by the shortest route.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1926.

¹ Came into force September 10, 1926.

In the event of the Royal Government being prepared to authorise an arrangement on the lines indicated above, His Britannic Majesty's Government propose that it shall become operative from the date of Your Excellency's note accepting the proposal, and shall be liable to termination by either Party at one month's notice.

I take this opportunity, Monsieur le Premier Ministre, to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Charles WINGFIELD.

Son Excellence
Le Premier Ministre,
etc., etc., etc.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

II.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.

ROMA, 10 Set. 1926.

SIGNOR INCARICATO D'AFFARI,

Con nota del 1° corrente mese, la S. V. III. ma si è compiaciuta di propormi, a nome del Governo di Sua Maestà Britannica, la stipulazione di un accordo italo-inglese per il reciproco permesso di transito, attraverso i territori metropolitani dell'Italia da un lato e della Gran Bretagna ed Irlanda settentrionale dall'altro, nei riguardi dei marinai appartenenti alla flotta da guerra dei due Paesi.

Ho l'onore di informare la S. V. che il R^o Governo aderisce a tale proposta e che, in conformità ai suggerimenti formulati da V. S., l'accordo si intenderà stabilito come segue :

I cadetti, sottufficiali, comuni e graduati della Marina britannica, nonchè i sotto ufficiali e comuni del Royal Marines (Fanteria di Marina) viaggianti in uniforme, senz'armi, isolati o in gruppi non superiori ai 10 uomini, forniti di passaporti individuali o collettivi, avranno l'autorizzazione generica di attraversare il territorio metropolitano dell'Italia : e la stessa autorizzazione generica verrà reciprocamente concessa a pari condizioni per il transito degli aspiranti, comuni o graduati della R. Marina Italiana, nonchè di sottufficiali e comuni del Reggimento San Marco (o della Fantaria di Marina quando venisse istituita) attraverso al territorio metropolitano della Gran Bretagna ed Irlanda settentrionale.

Resta pure inteso che sarà riservata la facoltà alle autorità politiche dei due Stati attraversati di vietare il transito in località determinate e di introdurre modifiche negli itinerari, i quali dovranno sempre essere concepiti per la via più breve.

L'accordo rimarrà perfetto ed operativo dalla data della presente mia nota e cesserà infine nel caso di denuncia da parte di una delle due Alte Parti contraenti, con preavviso di un mese.

Colgo quest'opportunità per rinnovarrrhe, Signor Incaricato d'Affari, i sensi della mia distintissima considerazione.

(Signed) MUSSOLINI.

III. mo Sig. Charles WINGFIELD,
Incaricato d'Affari della Gran Bretagna,
Roma.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

September 10, 1926.

SIR,

By your note of the 1st instant, you were good enough to propose to me on behalf of His Britannic Majesty's Government the conclusion of an Anglo-Italian Agreement, granting reciprocal facilities of transit across the territories of Italy, on the one hand, and Great Britain and Northern Ireland, on the other hand, in respect of sailors belonging to the Navies of the two countries.

I have the honour to inform you that my Government accedes to this proposal and that, in conformity with the suggestions formulated by you, the Agreement will be established as follows :

Cadets, petty officers and ratings of the British Navy, and non-commissioned officers and men of the Royal Marines (Naval Infantry), travelling in uniform, without arms, singly or in groups of not more than ten men, and furnished with either individual or collective passports, shall have general permission to cross the metropolitan territory of Italy, and the same general permission shall be granted reciprocally in similar conditions to the cadets, petty officers and ratings of the Italian Navy and non-commissioned officers and men of the San Marco regiment (or Naval Infantry, when it is constituted), for crossing the metropolitan territory of Great Britain and Northern Ireland.

It will remain understood that the political authorities of the two States have power to forbid the transit of such parties in specified localities and to introduce changes in the itinerary followed, which must in all cases be arranged by the shortest route

The Agreement shall be complete and operative from the date of the present note and shall terminate upon denunciation by either of the High Contracting Parties at one month's notice.

I have the honour, etc.

(Signed) MUSSOLINI.

M. Charles Wingfield,
British Chargé d'Affaires,
Rome.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

ROME, le 1^{er} septembre 1926.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté britannique serait heureux de conclure avec le Gouvernement royal un accord par lequel des facilités réciproques pourraient être octroyées aux marins et gradés de la marine britannique et de la marine italienne, ainsi qu'aux cadets, aux sous-officiers et aux hommes des « Royal Marines » (infanterie de marine), traversant le territoire de l'Italie, d'une part, et celui de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, d'autre part.

Le Gouvernement royal étant, comme vous l'avez indiqué, disposé à accorder aux cadets, sous-officiers, marins et gradés de la Marine royale, ainsi qu'aux sous-officiers et hommes des

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.